**ОТЗЫВ**

**на выпускную квалификационную работу Хмелевой Анны Тимофеевны**

**по теме «Особенности перевода реалий выдуманных миров в научной фантастике (на материале произведений Аластера Рейнольдса из цикла «Пространство Откровения»)»**

Исследование Хмелевой Анны Тимофеевны посвящено изучению переводческих приемов и трансформаций при передаче реалий выдуманных миров в произведениях научной фантастики.

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что данная проблема еще недостаточно хорошо изучена. Жанровая специфика научной фантастики во многом определяется именно наличием особых мирообразующих реалий, создаваемых автором. В то же время именно эти элементы зачастую с трудом поддаются переводу, что требует их тщательного изучения. Новизна работы проявляется в том, что автор использует и адаптирует уже имеющиеся классификации безэквивалентной лексики под конкретный цикл произведений в попытке выстроить определенную систему реалий выдуманного мира «Пространства откровения», а также рассчитывает статистику частотности употребляемых переводчиками приемов при передачи данных реалий.

Содержание работы полностью соответствует заявленной тематике. На материале 100 единиц, отобранных из романа «Пространство откровения», автор исследует способы передачи данных лексем на русский язык и сопоставляет переводческие трансформации, представленные в двух опубликованных вариантах перевода издательства «Азбука» и издательства «АСТ».

Работа Анны Тимофеевны имеет традиционную структуру и состоит из введения, двух глав, выводов к каждой главе, заключения, библиографического списка, насчитывающего 30 источников (из них 3 на английском языке), списка использованных словарей и источников примеров.

В первой главе *«Теоретические основы изучения реалий»* дается краткий обзор проблемы – рассматриваются понятия безэквивалентной лексики и реалии, приводятся различные классификации реалий и определяются категории, в соответствии с которыми можно выстроить систему реалий выдуманного мира, устанавливаются особенности жанра научной фантастики, а также дается краткая характеристика переводческих приемов, наиболее часто используемых при переводе безэквивалентной лексики. Стоит отметить, что Анна Тимофеевна компетентно сопоставляет различные точки зрения и отбирает релевантные для исследования понятия и категории. Автор опирается как на классические работы в данной области, так и на современные, в том числе зарубежные исследования.

Во второй главе *«Приёмы передачи реалий в переводах научной фантастики»* автор последовательно рассматривает примеры из текста романа Аластера Рейнольдса «Пространство откровения» и анализирует способы, которыми переводчики передают данные лексемы. Весь корпус примеров подразделяется на 4 категории – 1) Общество и персонажи, 2) Быт, 3) География, биология и физика и 4) Техника и технология. Далее автор группирует примеры с соответствие с тем, какие переводческие трансформации используются при передаче данных реалий в русском тексте. Необходимо отметить, что Анна Тимофеевна обращается к двум имеющимся на сегодняшний день переводам данного романа и сопоставляет различные подходы, пытаясь проследить, чем именно руководствовался каждый из переводчиков и какой из вариантов может считаться более адекватным и эквивалентным.

Работа написана хорошим языком, имеют логичную структуру, развернутые обоснования выводов и очень интересный корпус примеров. Приводимые статистические данные могут послужить основой для формирования переводческой стратегии при работе с реалиями выдуманных миров.

Выпускная квалификационная работа Хмелевой А. Т. представляет собой интересное и актуальное исследование и заслуживает отличной оценки.

23 мая 2018г. к.ф.н., ст.преп.

Н. А. Алексеева